

《禁止或限制使用某些可被认为具有过分
伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》
关于战争遗留爆炸物的第五号议定书
缔约方第三次会议

3 May 2010
Chinese
Original: English

2009 年 11 月 9 日至 10 日，日内瓦

第 3 次会议简要记录

2009 年 11 月 10 日星期二上午 10 时在日内瓦万国宫举行

主席：拉奥先生 (印度)

目录

一般性意见交换(续)*

审查议定书的现况和实施情况(续)*

审议与议定书的国家执行情况有关的事项，包括每年提交或
更新国家报告的问题(续)*

筹备审议会议(续)*

任何附属机构的报告(续)*

审议并通过最后文件

会议闭幕

* 会议决定一并审议的项目。

本记录可以更正。

更正应以工作语文提出，以备忘录说明更正之处，并具体改在一份已印发的本记录上。
更正应在本文件印发之日起一周内送交日内瓦万国宫 E.4108 室编辑股。

会议记录的更正将合并成一份更正文件，在会议结束后不久印发。

上午 10 时 20 分会议开始

一般性意见交换(续)

审查议定书的现况和实施情况(续)

审议与议定书的国家执行情况有关的事项，包括每年提交或更新国家报告的问题(续)

筹备审议会议(续)

任何附属机构的报告(续)

1. 西拉科夫先生(法国)对《第五号议定书》的普遍加入方面取得的显著进展表示称赞，去年又有 13 个国家加入了该议定书。这一进程的加快以及多数拥有大量武器的国家现在都已经加入《议定书》这一情况，加强了通过该文书的执行取得实际成果的前景。缔约国数目的增加也将对合作和援助产生有益影响，同时，《议定书》和其它相关国际人道主义法文书之间的协同作用将得到加强。
2. 《议定书》的执行将通过开发新的工具而得到推动，此种工具包括《第五号议定书》之下的国家报告指南草案和通用电子模板。法国决心采用这些工具与其它缔约国交流信息和经验。
3. 为将战争遗留爆炸物发生率降至最低，还需要采取切实有效的预防措施。所以，他欢迎一般性预防措施协调员主持的工作组提出的关于为技术附件第三部分的执行拟订一项指南的建议。

清除问题专题讨论(CCW/P.V/CONF/2009/7)

4. 阿里索斯茜女士(立陶宛)以《第五号议定书》之下的战争遗留爆炸物的清除、排除或销毁问题协调员的身份发言，介绍了 CCW/P.V/CONF/2009/7 号文件所载的相关报告。战争遗留爆炸物的清除对受影响国来说仍然是一项艰巨、长期的任务，需要投入相当大的财力和人力。2009 年 4 月举行的专家会议旨在提供一个论坛，据以交流这一方面的合作和援助信息。这次会议的另一个目的，是重点讨论《议定书》条款尤其是第三和第四条的执行问题，这两个条款界定了可能成为战争遗留爆炸物的武器的使用者和控制受影响领土的国家的责任。这次会议的第三个目的，是提出清除造成的环境影响问题。她请会议核可她的报告所载的建议。
5. 伊尔塔宁先生(芬兰)借助幻灯介绍了芬兰的战争遗留爆炸物清除情况。他说，第二次世界大战后，芬兰境内无论是在地面还是水下都遗留了成千上万件爆炸物。近年来，芬兰国防部应芬兰警方的请求已经采取大约 350 次行动，以清除爆炸物。

6. 目前，多数战争遗留爆炸物都是由火炮和迫击炮系统引起的。芬兰国防部采用信息系统跟踪未爆弹药，其中包括一个即将投入使用的工兵信息系统，该系统将可与一个炮火控制系统互用，并将包括一个排雷行动信息管理系统。一个人工数据表充当此种系统的备份。

7. 向军事人员提供培训，以使他们了解记录、保存和传送信息的重要性，同时确保军事和非军事主管机构之间的合作。在执行所述措施过程中面临的主要问题，在于各信息系统之间的互操作性以及难以改变人们的态度，人们往往对采用新程序是否有用提出疑问。

8. 贝尔纳迪休特女士(立陶宛)说，《议定书》多数条款适用于该文书生效之后的冲突引起的战争遗留爆炸物，但是其中某些条款规定，各国可设法解决先前存在的与战争遗留爆炸物有关的问题。2007 年 4 月，立陶宛政府通过了一项清除和预防战争遗留爆炸物国家方案，该方案执行期直到 2018 年。初步目标是设法找到战争遗留爆炸物，并确保将此种爆炸物对公共和私人活动的不利影响降至最低。该方案处理种类尽可能多的战争遗留爆炸物，其中有些爆炸物是第二次世界大战期间遗留的。所开展的活动包括搜集和分析关于被污染区域的信息，建立战争遗留爆炸物数据库，绘制被此种物体污染区域的情况图，起草和修订相关立法，以及批准清除工作国家规划。设置标志和清除活动始于 2008 年中，军方已经清除了大约 33 公顷的区域，找到了 4000 多件爆炸物。

9. 主席说，他认为会议愿核可协调员的报告所载建议。

10. 就这样决定。

一般性预防措施问题专题讨论(CCW/P.V/CONF/2009/2 和 Add.1)

11. 勒鲁先生(法国)以一般性预防措施问题协调员的身份发言，介绍了 CCW/P.V/CONF/2009/2 和 Add.1 号文件所载的相关报告。《第五号议定书》缔约国第二次会议请他举行不限制参加者数目的磋商，以便明确如何以最佳方式利用现有理论和实践，并就如何在预防性技术措施领域取得进一步进展拟订建议。这次会议请专家会议侧重讨论题为《一般性预防措施》的 CCW/P.V/CONF/2008/7 号文件所载的提案，该提案由法国提交。专家会议处理了两个主要问题：拟订一个一般性问题单的建议和弹药储存问题。

12. 在更好地相互了解执行《议定书》第 9 条和技术附件第三部分的技术手段方面，已经取得显著进展。但是，由于时间不够，没有能够讨论国内做法。各代表团商定起草一份技术附件第三部分执行指南，以取代问题单。该指南将提供最佳做法例子，从而有助于各国实施技术附件与关于一般性预防措施的第 9 条相关的内容。尽管在指南草案上总的来说已经存在共识，但是仍然需要在指南方面开展更多工作。

13. 专家会议听取了两个关于弹药储存问题的演讲，演讲者为日内瓦国际人道主义排雷中心代表和美国代表团的一名成员。随后，专家会议就这一问题进行了有趣的讨论。

14. 会议应当商定完成技术附件第三部分的执行指南的拟订工作，依照惯例，处理一个与《议定书》第 9 条和技术附件第三部分的执行直接相关的具体的技术问题，并邀请所有缔约国在 2010 年专家会议上交流国家技术做法和经验。

15. 弗里席先生(德国)赞赏协调员在技术附件第三部分执行指南草案方面开展的工作，该指南是一种重要的手段，能够为缺乏相关经验的国家提供指导。

16. 卡尔波夫先生(俄罗斯联邦)说，俄罗斯联邦在起草国家报告时，已经利用了指南草案。自 1950 年代以来，俄罗斯联邦建立并实施了一项制度，目的是在弹药从设计阶段开始的寿命周期的每个阶段，以及在包括装卸和使用在内的储存的所有可能条件下，都确保弹药的可靠性。新弹药须接受理论和实际检测。在批量生产过程中，在生产和交货时对每个部件作抽样检验，经检验未能合格的弹药被退回和销毁。在兵工厂和武器库中，对弹药进行检查，以确定其可靠性和寿命。一旦发现问题，就将相关弹药退役并销毁。

17. 俄罗斯武装部队的现行弹药可靠性制度高度有效，可降低俄罗斯联邦在使用弹药过程中产生战争遗留爆炸物的可能性。详细资料见关于《第五号议定书》遵守情况的国家报告。

18. 加罗先生(瑞士)说，协调员在筹备 2009 年专家会议和在专家会议举行期间做了许多工作，应当受到称赞。瑞士代表团认为，采取综合办法处理弹药的寿命周期问题，将有助于把战争遗留爆炸物构成的人道主义威胁降至最低。预防措施对《第五号议定书》的执行起着重要作用。技术附件第三部分执行指南草案对于缔约国以及或许想要加入《议定书》的国家来说非常有用。因此，瑞士代表团赞同提交会议的报告第 10 段所载建议。

19. 主席说，他认为会议愿核可协调员的报告所载建议。

20. 就这样决定。

受害者援助问题专题讨论(续)(CCW/P.V/CONF/2009/SR.3)

21. 鲁滨逊女士(澳大利亚)以受害者援助问题协调员的身份发言，提请注意一份非文件，该非文件载有对她的报告(CCW/P.V/CONF/2009/3)第 6 段所载建议的修正，这些修正是在已举行的非正式磋商过程中商定的。

22. 特科特先生(加拿大观察员)说，遗憾的是，加拿大代表团未能积极参与非正式磋商。不过，加拿大代表团愿提出一个问题。人道主义关切在所有关于裁军问题尤其是战争遗留爆炸物受害者问题的讨论中均居于中心位置。所以，有必要在关于受害者援助问题的建议中直接提及这一领域的最高现行国际标准，即《残疾人权利公约》。在非文件所载经修正的第 6 段(c)分段中，只是结合一个人权机

构的工作提到了这项文书。因此，他愿建议在第 6 段(c)分段开头加上这样一句话：“请求在执行《第五号议定书》时以《残疾人权利公约》为指导。”

23. 霍赫尔先生(巴基斯坦)说，他倾向于保留在非文件中得到修正的第 6 段(c)分段的行文，因为加拿大代表的建议不符合非正式磋商过程中达成的一致意见。任何国家都可以在执行《议定书》过程中遵循任何其它相关文书，并酌情采取行动。

24. 特科特先生(加拿大观察员)说，《残疾人权利公约》并非只是又一项公约，而是一项与正在讨论的议题尤为密切相关的文书。因此，明确提及该公约将会非常有用。作为一种折中办法，他建议在第 6 段(c)分段中加上“铭记《残疾人权利公约》的规定”这句话。

25. 霍赫尔先生(巴基斯坦)说，他对《残疾人权利公约》本身并无异议。但这涉及一个原则问题：为何请各国铭记另一项文书，尤其是它们不一定都已加入的文书的规定？

26. 鲁滨逊女士(澳大利亚)以受害者援助问题协调员的身份发言，指出，加拿大观察员提出的建议目前没有得到赞同。因此，她建议将这一事项推迟到以后的会议审议。

27. 主席说，他认为会议愿核可协调员的报告所载建议以及非文件所述对第 6 段的修正。

28. 就这样决定。

29. 主席说，他现在想逐个谈一下本会议在一般性交换意见过程中一并审议的那些项目。关于项目 10(审查议定书的现况和实施情况)，她重申有必要作出进一步努力，以实现《议定书》的普遍加入。关于项目 11(审议与议定书的国家执行情况有关的事项，包括每年提交或更新国家报告的问题)，他强调，国家报告是一项重要的建立信任和透明措施。创造一种《第五号议定书》的特有气氛以及将该文书在国家议程中置于重要位置，同样至关重要。《第五号议定书》网站显示，多数缔约国都已经履行了报告义务，有些甚至还提前履行了此种义务。尚未提交国家报告的国家应当尽快提交此种报告。现在审议项目 12(筹备审议会议)为时尚早。关于项目 13(任何附属机构的报告)，没有增设任何附属机构，而且 2009 年专家会议工作报告已经得到详细审议。

上午 11 时 25 分休会，下午 12 时 35 分会议继续举行

审议并通过最后文件(CCW/P.V/CONF/2009/CRP.3；载有对前一份文件的修正的非文件，仅以英文在会议室分发)

30. 主席提请注意第五号议定书缔约国第三次会议最后文件草稿(CCW/P.V/CONF/2009/CRP.3)和载有对该文件的修正的非文件，并请会议逐段审议最后文件草稿，然后全文通过该文件。

第 1 至 8 段

31. 主席说,在第 2 段中,“2009 年 1 月 13 日”应改为“2008 年 12 月 2 日”。

32. 经修正的第 1 至 8 段获通过。

第 9 至 17 段

33. 卡米索科先生(马里)说,在第 10 段中,应当在参加会议工作的缔约国名单中加上马里。

34. 经修正的第 9 至 17 段获通过。

第 18 至 28 段

35. 主席说,在第 26 段中,“会议收到了……的初次国家年度报告”这句话中的“初次”一词应当删除。第 27 段中提及的文件所缺的文号将在稍后加上。

36. 基于这一谅解,经修正的第 18 至 28 段获通过。

第 29 和 30 段

37. 第 29 和 30 段获通过。

第 31 至 58 段

38. 主席提请注意第 31 至 52 段的案文,这些段落的案文载于秘书处分发的非文件。这些段落概述了会议关于以下议题的结论和建议:战争遗留爆炸物的清除、排除或销毁;受害者援助;合作和援助及援助请求;信息的记录、保存和传送;国家报告;一般性预防措施。第 53 至 58 段已被删除。后面的段落将相应重新编号。

39. 经修正的第 31 至 58 段获通过。

第 59 段

40. 主席告知会议,2010 年专家会议订于 2010 年 4 月 21 日至 23 日举行。他认为,会议同意这些日期。

41. 就这样决定。

42. 第 59 段获通过。

第 60 段

43. 主席宣布,各区域集团已经决定提议由立陶宛的阿里索斯茜女士担任战争遗留爆炸物的清除、排除或销毁问题协调员;奥地利的卡纳女士担任受害者援助问题协调员,克罗地亚的祖纳茨·勃兰特女士向其提供协助;爱尔兰的奥谢先生担任援助与合作及援助请求问题协调员;匈牙利的索莫吉先生担任《第五号议定

书》网络信息系统协调员；斯洛伐克的马库斯先生担任国家报告和第四条通用电子模板问题协调员；法国的斯泰米勒先生担任一般性预防措施问题协调员。以上是 2010 年专家会议将着重讨论的问题。如没有人反对，他就认为会议接受各区域集团提出的候选人，并愿相应修正第 60 段。

44. 就这样决定。

45. 经修正的第 60 段获通过。

第 61 和 62 段

46. 第 61 和 62 段获通过。

第 63 段

47. 主席宣布，经过各区域集团之间的磋商，现决定提名澳大利亚代表担任第四次会议主席，巴基斯坦和斯洛伐克代表担任副主席。如没有人反对，他就认为会议愿接受这些提名并对该段作相应修正。

48. 就这样决定。

49. 经修正的第 63 段获通过。

第 64 段

50. 主席说，第 64 段提及的费用估计数见 CCW/P. V/CONF/2009/CRP. 1 和 2 号文件。如没有人反对，他就认为本次会议愿提出第四次会议的费用估计数，供第四次会议举行之时通过；愿通过 2010 年专家会议费用估计数并对该段作相应修正。

51. 就这样决定。

52. 经修正的第 64 段获通过。

第 65 段

53. 第 65 段获通过，但须略作编辑上的修改。

54. 第五号议定书缔约国第三次会议最后文件草稿在经修正后全文获通过。

会议闭幕

55. 主席感谢所有代表团、非政府组织、秘书处以及会议服务部门所作的贡献，宣布本次会议闭幕。

下午 12 时 55 分会议结束